



دليل برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية 2022-2023م

برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية بنظام الساعات المعتمدة

مدير البرنامج ورئيس قسم اللغة الصينية: أ.د. مرفت علي محمد

منسق البرنامج: د. لمياء علي الشخبي

إعداد الدليل: م. اسماعيل عبده النجاري

مراجعة الدليل: أ.د/ نينت نعيم إبراهيم

المحتويات ❖

- 1- نشأة البرنامج
- 2- رسالة البرنامج
- 3- أهداف البرنامج
- 4- مواصفات الخريج
- 5- سمات تميز البرنامج
- 6- شروط الالتحاق بالبرنامج
- 7- المقررات الدراسية بالبرنامج
- 8- أنشطة البرنامج
- 9- برنامج الإرشاد الأكاديمي للطلاب
- 10- الدرجة العلمية التي يمنحها البرنامج
- 11- مجالات عمل الخريجين
- 12- آليات تلقي الشكاوي
- 13- طرق التواصل

❖ نشأة البرنامج



تعتبر كلية الآسن بجامعة عين شمس هي الكلية الرائدة على مستوى الشرق الأوسط في مجال تدريس الترجمة بنوعيتها التحريرية والفورية طبقاً لرؤية وقاعدة علمية معترف بها باستخدام التكنولوجيا المتطورة والبرمجيات الحديثة والمعدة لذلك بواسطة شركات عالمية متخصصة في إنتاج هذه البرمجيات ومتوفر لها أعضاء هيئة التدريس ومعاونين قادرين على الإستخدام الأمثل لهذه البرمجيات. وفي ظل إحتياج سوق العمل إلى مترجمين ومتخصصين في اللغة قادرين على المنافسة في مجال الترجمة المتخصصة من اللغة العربية و إليها، والعمل في مجالات السياحة والإعلام والصحافة والاستثمار والمنظمات المحلية والدولية والمشاركة في المؤتمرات العالمية، تم إنشاء برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بنظام الساعات المعتمدة، لتلبية حاجة سوق العمل لتقديم كوادر بشرية متخصصة في مجال الترجمة المتخصصة في كافة المجالات.

الشيخ رفاعة الطهطاوي (1216 - 1873) مؤسس كلية الآسن

يتميز البرنامج بوجود نخبة من أعضاء هيئة التدريس اللذين يتمتعون بإسهامات كبيرة على المستوى المحلي والدولي.





رسالة البرنامج ❖

تقديم برنامج تعليمي متميز يتبنى الإبداع وفق معايير الجودة لتلبية إحتياجات سوق العمل وخدمة المجتمع، لدعم الروابط المصرية العربية ثقافياً وعلمياً بالصين، وذلك عن طريق تنمية مهارات الترجمة والقدرات البحثية، لتخريج كوادر من المترجمين والباحثين المتخصصين في كل ما يتعلق بمجالات الترجمة المتخصصة.



❖ أهداف البرنامج

1. إعداد كوادر من المترجمين المحترفين في مجالات الترجمة المتخصصة، قادرين على تلبية احتياجات سوق العمل على المستوى القومي والاقليمي والدولي.
2. إعداد متخصصين للوظائف المختلفة التي تحتاج إلي مهارات الترجمة التحريرية.
3. إعداد كوادر قادرين على الإسهام في عملية التعريب في المجالات العلمية كالتب والهندسة والعلوم والرياضيات ونحوه.
4. صقل مهارات الطالب في اللغة العربية، من خلال التطبيق الصحيح لقواعد اللغة والتعرف على الأخطاء الشائعة في لغته الأم، مما يصلق مهاراته في الترجمة.
5. اعداد كوادر قادرين على اكتساب مهارات لغوية متعمقة ومتخصصة لرفع كفاءتهم في كتابة المقال والترجمة التحريرية.
6. تنمية المهارات المهنية للدارسين من خلال التدريب المكثف على الترجمة التحريرية، بهدف إعداد كوادر من المترجمين تفي باحتياجات سوق العمل.
7. تخريج كوادر جديدة قادرة على استيعاب التكنولوجيا الحديثة واستخدامها في الترجمة.
8. إعداد جيل من الباحثين قادر على تفعيل التعلم الذاتي وعلى إدارة الوقت لتحقيق الهدف.

❖ مواصفات الخريج

➤ لابد أن يتوافر فى الخريج الحاصل على درجة الليسانس من برنامج "الترجمة المتخصصة فى اللغة الصينية" الصفات التالية:

أولاً: علمية أكاديمية:

أن يكون قادرًا علي:

1. إجادة لغة التخصص قراءة وكتابة وتحدثًا.
2. إجادة اللغة العربية على النحو الذي يمكنه من الترجمة بدقة من اللغة العربية وإليها.
3. إجادة لغة أجنبية ثانية إلى جانب لغة التخصص.
4. ترجمة النصوص المتخصصة من اللغة العربية وإليها ترجمة تحريرية دقيقة وأمينة.
5. القيام بالبحوث العلمية المبتكرة بطريقة منهجية مع الإلتزام بالأمانة العلمية.
6. مواكبة التطورات العلمية والتقنية الحديثة فى مجال التخصص.
7. إستخدام المنهج العلمي فى التفكير وحل المشكلات.



❖ تابع مواصفات الخريج

ثانيًا: قومية / ثقافية:

أن يكون قادرًا علي:

- 1- توظيف المعارف والمهارات المكتسبة في مجال التخصص لخدمة البيئة المحيطة بشكل إيجابي.
- 2- توظيف المعارف و المهارات المكتسبة في تنفيذ المشاريع والمهام البحثية.
- 3- احترام التنوع و التعددية الثقافية.
- 4- التفاعل مع المستجدات و المتغيرات المحلية و العالمية ذات الصلة بمجال التخصص.

❖ سمات تميز البرنامج

- 1- يتم تدريس برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بكلية الألسن التي تم اعتمادها في 2014-2015.
- 2- برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بقسم اللغة الصينية كلية الألسن هو الأول من نوعه على مستوى الجامعات المصرية حيث تم بدء الدراسة في البرنامج في العام الجامعي 2016-2017 .
- 3- تقع كلية الألسن داخل حرم جامعة عين شمس في ميدان العباسية وسط محافظة القاهرة، في موقع يتميز بأكبر كثافة سكانية، بينما تقع الكليات الأخرى في محافظات أخرى أقل في الكثافة السكانية.
- 4- يتوافق البرنامج مع إحتياجات سوق العمل.
- 5- يتزايد إقبال الطلاب كل عام على البرنامج، كما يتزايد عدد الطلاب المحولين من الأقسام الأخرى والكليات الأخرى.
- 6- توجد إتفاقيات تعاون مع العديد من الجامعات المختلفة في الصين مثل: جامعة شي نان.



❖ شروط الإلتحاق بالبرنامج



1. الحصول على شهادة إتمام الثانوية العامة المصرية أو شهادة معادلة معترف بها من المجلس الأعلى للجامعات المصرية.
2. تخضع شروط الإلتحاق بالبرنامج للقواعد التي تحددها الكلية والقسم المختص.
3. يجتاز الطالب اختبار شفوي ولا يقبل الطالب في البرنامج إلا بعد أن يجتاز إمتحان القبول بنسبة لا تقل عن 60%.
4. تخضع شروط الإلتحاق بالبرنامج بالنسبة للطلاب غير المصريين للقواعد التي تطبق على الطلاب الوافدين.

المقررات الدراسية

الساعات	النسبة المئوية	طبيعة العلوم
16 ساعة	11.1%	1. العلوم الأساسية (اللغة العربية)
12 ساعة	8.3%	1. العلوم المساعدة (اللغة الأجنبية الثانية)
96 ساعة	66.7%	1. علوم التخصص
4 ساعات	2.8%	1. بحث
-----	متطلب تخرج	1. تدريب ميداني
16 ساعة	11.1%	1. متطلبات الجامعة
144 ساعة	100%	



❖ أنشطة البرنامج

أولاً: الأنشطة التي تقدمها المؤسسة لطلاب البرنامج:

- توفر المؤسسة الموارد الملائمة لتلك الأنشطة من حيث الأماكن والتجهيزات والإشراف.
- يمارس الطلاب الأنشطة الطلابية المتعددة التي تقدمها المؤسسة والتي تساعد على تنمية مواهبهم وإبراز قدراتهم الإبداعية منها الفني- الاجتماعي- الجواله- الثقافي- العلمي- الرياضي والرحلات.

ثانياً: الأنشطة التي يقدمها البرنامج، ومنها:

1. مسابقة مصر تتغنى.
2. مسابقة الرواية الصينية القديمة.
3. مسابقة الشعر.
4. مسابقة المقال.
5. الندوة الثقافية.
6. اليوم الثقافي الصيني.
7. مسابقة جسر اللغة الصينية والتي تتم تحت رعاية الجانب الصيني وعلى مستوى الجامعات المختلفة لدارسى اللغة الصينية.
8. مسابقة كأس السفير لإلقاء القصة .
9. مسابقة الإسكتش.
10. المناظرة العالمية.
11. إتاحة الفرص للإشتراك فى معسكرات صيفية وشتوية بالصين.

1. يوجد نظام الإرشاد الأكاديمي لبرنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" ،حيث يتم تحديد مرشدًا أكاديميًا من بين أعضاء هيئة التدريس لكل مجموعة من الطلاب.
2. يقوم المرشد بمتابعة الطالب أثناء الفترة المقررة للتسجيل في كل فصل دراسي لمعاونتهم على إختيار المقررات التي يدرسونها في الفصل الدراسي. و متابعة إستيفائه للمقررات المطلوبة من خلال إستمارة التسجيل العامة والتي يحتفظ بها المرشد الأكاديمي لمتابعة الطالب في كل فصل دراسي.
3. متابعة تحصيل الطالب في دراسته عن طريق الإتصال والتعاون مع أساتذته ومعاونته في التغلب على أية صعوبات تواجهه.
4. الموافقة على الإجراءات التي يقوم بها الطالب بالنسبة للتسجيل والعبء الدراسي، والحذف والإضافة للمقررات، والإسحاب من الدراسة وما إلى ذلك، والتحقق من أن كل هذه العمليات في مصلحة الطالب.
5. رعاية الطلاب الموضوعين تحت المراقبة الأكاديمية، والموقوفين عن الدراسة.
6. إبداء الرأي من الناحية الأكاديمية والاجتماعية في شأن الطلاب الذين يقدمون إلتماسات إلى مجلس إدارة البرنامج.

❖ الدرجة العلمية التي يمنحها البرنامج:

يمنح البرنامج درجة:

ليسانس الألسن في "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية"

❖ مجالات عمل الخريج:

تؤهل الدراسة خريجي البرنامج للعمل في المجالات التالية:

- ١- الهيئات والمنظمات الحكومية وغير الحكومية المحلية منها والدولية.
- ٢- شركات القطاع الخاص بكافة أنواعها والشركات متعددة الجنسيات.
- ٣- مراكز الترجمة بالوزارات والقطاعات المختلفة.
- ٤- أقسام الترجمة والتحرير.
- ٥- الهيئات الدبلوماسية والمنظمات الدولية.
- ٦- السياحة.
- ٧- خطوط الملاحة الجوية والبحرية.
- ٨- دور النشر والطباعة المحلية والعالمية.
- ٩- وسائل الإعلام المختلفة: صحافة وإذاعة وتلفزيون ووكالات الأنباء المحلية والعالمية وشبكة المعلومات الدولية.
- ١٠- مراكز الترجمة بالوزارات المختلفة ومن بينها على سبيل المثال: الثقافة، الخارجية، والإعلام، والسياحة، والدفاع.
- ١١- إدارات العلاقات العامة بالمؤسسات المختلفة ومن بينها البنوك.
- ١٢- تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
- ١٣- قطاع التعليم بالمرحلة الجامعية وما قبلها.
- ١٤- سائر الأعمال والمهن التي تتطلب بشكل أساسي إتقان اللغة.

❖ تلقي الشكاوي:

يحرص البرنامج على سماع آراء ومقترحات وشكاوي الطلاب، ويتم تلقي الشكاوي من الطلاب عن طريق:

- 1- المرشد الأكاديمي
- 2- منصة الكلية للتعليم الإلكتروني
- 3- رئيس قسم اللغة الصينية
- 4- المؤتمر العلمي
- 5- وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب
- 6- صندوق الشكاوي بالكلية

❖ طرق التواصل:

لمزيد من المعلومات يمكن التواصل عن طريق:

➤ صفحة القسم على فيس بوك

الجروب الرسمي لقسم اللغة الصينية بكلية الألسن (نظام الساعات المعتمدة)

➤ البريد الإلكتروني الخاص بالبرنامج

chinese.department-ch@alsun.asu.edu.eg

